



## Zu Beginn...

möchten wir Sie über eine organisatorische Veränderung informieren. Das Amt des Rates und des Oberbürgermeisters und das Amt für Bürgerangelegenheiten der Stadt Münster wurden zu einem Amt zusammen gelegt. Daraus ist das "Amt für Bürger- und Ratsservice" mit zwei Abteilungen (Bürgerservice und Politische Gremien) und einer Stabstelle "[Internationales, Europa und Städtepartnerschaften](#)" entstanden. Zwar haben sich die Räumlichkeiten für die Stabstelle nicht wesentlich verändert, dafür aber sind die Telefonnummern neu:

Christiane Lösel, [loesel@stadt-muenster.de](mailto:loesel@stadt-muenster.de), Tel. 0251 492 **3325**

Susanne Rietkötter, [rietkoetter@stadt-muenster.de](mailto:rietkoetter@stadt-muenster.de), Tel. 0251 492 **3326**

Anna Chevtchenko, [chevtchenko@stadt-muenster.de](mailto:chevtchenko@stadt-muenster.de), Tel. 0251 492 **3327**

Das Büro für Internationales, Europa und Städtepartnerschaften freut sich auf eine weitere positive Zusammenarbeit mit Ihnen.

## York/Großbritannien - Münsters älteste Städtepartnerschaft

Anfang Juni 2013 durfte sich Münster über den Besuch des [York Philharmonic Male Voice Choir \(YPMVC\)](#) freuen. Drei Tage waren die Yorker zu Gast beim Partnerchor „[MARQANT – Der Münster Chor](#)“ und vertieften ihre mittlerweile 45 Jahre andauernde Freundschaft. Höhepunkt war der Galaabend im Mövenpick Hotel. Eine besondere Auszeichnung wurde in Anwesenheit von Bürgermeisterin Wendela-Beate Vilhjalmsson vorgenommen.

Ludger Voß ([MARQANT](#)) wurde für sein Engagement für die Pflege der Beziehung zwischen den Chören über drei Jahrzehnte hinweg gewürdigt und vom Präsidenten des [YPMVC](#), Keith Wood, zum Ehrenmitglied ernannt.



Am 4. Juli, nach fast sieben Jahrzehnten, verabschiedete die Stadt Münster die britischen Streitkräfte. Zu diesem historischen Ereignis reiste „The Civic Party of York“ an, um die Soldaten zusammen mit dem „Duke of York“, besser bekannt als Prinz Andrew, zu verabschieden.



Foto: 1

Im Rahmen dieses Besuches hielt Lord Mayor, Councillor Julie Gunnell, einen Vortrag über York für die Schüler und Schülerinnen des 7. und 8. Jahrgangs am [Johann-Conrad-Schlaun-Gymnasium Münster](#), die im Herbst in Richtung Nordengland aufbrechen werden.

Vom 27. – 28.7. konnten Münsteraner wieder am Zeichenkurs in englischer Sprache mit dem Yorker Künstler [Tony Heald](#) teilnehmen. Dieser außergewöhnliche Kurs hat sich bereits in Münster etabliert und ging mittlerweile in die fünfte Auflage.

Der [Partnerschaftsverein Münster-York](#) fuhr auch dieses Jahr wieder nach York, um sich die Sehenswürdigkeiten anzusehen, den Partnerschaftsverein zu besuchen und um Ausflüge ins Umland zu unternehmen. Die Fahrt mit dem Thema „[York – Kunst, Kultur und Kulinarisches](#)“ fand vom 4. – 11.8.2013 statt. Weitere Informationen unter: [www.ms-york.de](http://www.ms-york.de)

Zudem absolvierte Ben Eve aus York ein neunmonatiges Praktikum bei dem Verein „[Global Experience e.V.](#)“. Ein Ergebnis des Praktikums ist die Durchführung einer deutsch-englischen Medienwoche zwischen [Global Experience](#) und der [Joseph Rowntree School](#). Weitere drei Praktikanten haben im ersten Halbjahr in York Erfahrungen gesammelt und außerdem ihre Sprachkenntnisse verbessert.



## Orléans/Frankreich – Freundschaftsrap

615 km liegen zwischen Münster und Orléans und genau so - „615“ - heißt ein Rap-Projekt, an dem 30 Rapper, Sänger/innen, Beat-Produzenten und Dj´s aus Münster und Orléans beteiligt sind.

Vor 13 Jahren haben sie sich zusammengeschlossen und nun wurde am 29. Juni im Triptychon ihr erstes Album präsentiert. Weitere Infos unter:

<http://615km.bandcamp.com/> und  
<https://www.facebook.com/615releases>



Foto: 2

Wie die Freundschaft (nach über 50 Jahren) zwischen Münster und Orleans mit Leben gefüllt werden kann, zeigen auch die zahlreichen Austauschbesuche von jungen Leuten. Im Frühjahr haben das [Pascal-Gymnasium](#) und das [Overberg-Kolleg](#) jeweils einen Schüleraustausch mit Orléans durchgeführt. Die Schüler waren begeistert und haben jede Menge Erfahrungen mitgenommen. Der jährliche kommunale Schüleraustausch wurde in bewährter Weise vom Orléans-Team organisiert.

Die [Association Franco Allemande Orléans](#) unternahm eine Bürgerreise nach Münster und besuchte vom 8. – 12.5. ihre Freunde bei der [Deutsch-Französischen Gesellschaft \(DFG\)](#).

Die Mitglieder der Künstlergemeinschaft [pArt96](#) aus Münster weilten vom 3. – 6. Juni in Orléans und trafen sich mit den Mitgliedern der Künstlervereinigung [A.D.A.C.A.O.](#), um gemeinsame Aktionen, z.B. die Beteiligung Münsteraner Künstler an der großen November-Ausstellung 2013 – [33ème SALON des Artistes et Créateurs d'Art du 22 Novembre au 1er Décembre 2013](#) zu besprechen.

Anfang Juni hatte der Verein [„Rugby Tourists Münster“](#) den [„US Orléans Rugby Club“](#) zu Gast. Anschließend statteten 15 Münsteraner Rugby Spieler ihren Freunden in Orléans anlässlich deren 40. Vereinsjubiläums einen Besuch ab. Das



Programm, welches sich über das gesamte Wochenende des 7. – 9. Juni zog, beinhaltete ein 7er Rugby Turnier, einen festlichen Empfang sowie ein Viertelfinalspiel der französischen Amateurmeisterschaft.

Am 24. Juni präsentierte die Chanson-AG des Pascals-Gymnasiums vor begeistertem Publikum ihr diesjähriges Programm "Amour" im Festsaal des Rathauses. An diesem Abend fand die Preisverleihung des von der DFG initiierten Schüler-Kreativwettbewerbs anlässlich des Jubiläums "50 Jahre Élysée-Vertrag" statt. An dem Wettbewerb haben auch Schüler aus Orléans teilgenommen. Alle Beiträge wurden in einer Ausstellung präsentiert. Weitere Infos unter:

<http://www.muenster.org/dfgms/Foto-Chronik/DFG-2013/kreativwettbewerb.html>

Vom 21.7. – 4.8.2013 unternahm der **ADFC** eine Fahrradtour von Münster nach Orléans zum **Fahrrad-Club ASPTT Orléans**. Es war eine gute Gelegenheit, das Nachbarland kennenzulernen und eine Begegnung zwischen den Bürgern beider Städte zu ermöglichen. Die Tour führte in diesem Jahr von Münster über Xanten, Roermond, Liège und Paris nach Orléans.

### **Kristiansand/Norwegen – nordische Stadt am Meer**

Die integrative Band "**Sound of Happiness**" aus unserer norwegischen Partnerstadt verbreitete gute Laune bei den Besuchern des **Alexianer Sommerfestes** am 14. Juli. Präsentiert wurden Rock und Pop der Extraklasse. Im Juli hat der Bürgermeister von Kristiansand, **Arvid Grundekjøn** (l.), einige Tage privat in Münster verbracht.



**Foto: 3**

Oberbürgermeister **Markus Lewe** nutzte die Chance zum freundschaftlichen Gespräch mit seinem norwegischen Kollegen.

So wurde beispielsweise überlegt, ob die Partnerstädte eine gemeinsame Projektarbeit zum Zweiten Weltkrieg angehen können. Liegt der Kriegsbeginn



doch 2014 genau 75 Jahre zurück. Seit seines Praktikums vor vielen Jahren bei den Stadtwerken Münster, fühlt sich der Norweger Münster verbunden.

Vom 22. – 26.6. nahm das integrative Fußballteam vom [Sportverein Blau-Weiß Aasee](#) am [PlussbankCup](#) in Norwegen teil.

Momentan lernen zwei Studenten der [WWU Münster](#) das Unileben in Kristiansand näher kennen, da sie dank der ERASMUS Förderung ein Semester an der [AGDAR Uni](#) studieren.

Gemeinsam mit der Deutsch-Dänischen Gesellschaft feierte der [Partnerschaftsverein Münster-Kristiansand](#) am 26. Juni auf dem Hof Hesselmann Mittsommernacht.

### **Lublin/Polen – Partner in Europa**

Die erste siebenköpfige Fahrradstaffel vom [ADFC](#), angeführt von Patrick Pohl und Klaus Benning, machte sich Anfang Juni auf dem Weg nach Lublin. Die erste Etappe (Münster - Danzig) mit 1000 km war die längste. Von dort aus ging es mit einem zweitägigen Aufenthalt in Lublin Richtung Mühlhausen, zu unseren Freunden in Thüringen. Die Schulkontakte mit Lublin werden weiterhin gepflegt. Austausch werden vom Ratsgymnasium und vom Schillergymnasium durchgeführt.

Mit Zelt und Schlafsack haben 22 Kids aus Lublin ihre Sommerferienwoche im vom [Kinderbüro Münster](#) organisierten Kindercamp verbracht.

Lagerfeuer, Olympiaden, Ausflüge, Wasserrutsche, Kletterturm und vielesmehr standen vom 19. – 26. Juli auf dem Programm. Nächstes Jahr werden sie wiederkommen. Betreut wurde die Gruppe von Aurélien Le Cozic, dem achtzehnjährigen Praktikanten aus der französischen Partnerstadt Orléans.



**Foto: 4**



Auch in diesem Jahr veranstalten der [Bürgerverein Lublin-Münster](#) und der [Förderverein Münster-Lublin](#) in beiden Partnerstädten wieder einen Fotowettbewerb. Thema des diesjährigen Wettbewerbs ist "[Lublin und Münster im Objektiv: Kirchen](#)".

Einsendeschluss ist der **22. September 2013**. Die jeweils 25 besten Fotos aus Lublin und Münster werden in Münster vom 9. bis 30. November im Foyer des Stadthauses 1 gezeigt. Die Ausschreibungsbedingungen und den Anmeldebogen finden Sie unter: <http://www.muenster.org/muenster-lublin/de/>

### **Mühlhausen/Thüringen – fast vor unserer Haustür**

Mit einem Empfang im Rathaus begrüßte Mühlhausen am 8. Juni die siebenköpfige Fahrradstaffel vom [ADFC](#). Die Staffel hatte zu dem Zeitpunkt ca. 2500 km im Sattel verbracht und freute sich auf eine Erholungspause.

Die Tour führte von Münster über Danzig, [Lublin](#) (die polnische Partnerstadt) und Krakau nach Mühlhausen. Das Anliegen der Staffel ist die Pflege der Freundschaft zwischen beiden Städten sowie die Fahrradwerbung als optimales Reisemittel.



**Foto: 5**

Ansonsten wird die Städtefreundschaft zwischen Münster und Mühlhausen weiterhin vorwiegend vom Verein [„Freunde Mühlhausens“](#) betreut. Im Frühjahr haben die Mühlhäuser/innen am Rosenmontagszug teilgenommen und im August werden Münsteraner/innen bereits zum 22. Mal bei der Mühlhäuser Kirmes mitmachen. Wie jedes Jahr wird auch eine offizielle Delegation, angeführt von Bürgermeisterin [Karin Reismann](#), an der Mühlhäuser Kirmes teilnehmen.



## **Rjasan/Russland – eine vertrauensvolle Partnerschaft**

Erstmals in der fast 25-jährigen Geschichte der Städteverbindung war eine Delegation der Stadt Münster zu den jährlichen Gedenkfeiern zum 68. Jahrestag der Beendigung des Zweiten Weltkriegs nach Rjasan eingeladen. Bürgermeister [Holger Wigger](#) besuchte in Begleitung von Ratsherrn [Christian Moll](#) und Ratsfrau [Dr. Rita Stein-Redent](#) Gedenkstätten, Friedhöfe und einen Gottesdienst für die 180 000 Menschen aus der russischen Partnerstadt, die im Krieg ihr Leben verloren haben.

Der [Fonds Soziale Hilfe](#) feiert sein 10 jähriges Jubiläum. Die Projektinhalte liegen vorwiegend im sozialen Bereich, z.B. Verteilung von Lebensmittelpaketen für bedürftige Familien, ambulanter Pflegedienst seit 1996, Unterricht für Kinder mit Behinderung, Seniorenclub. Im Jahr 2013 startete ein neues Projekt [„Unterstützung obdachloser Menschen“](#).

Auch die Zusammenarbeit des Bennohauses Münster und verschiedener Rjasaner Institutionen im Rahmen des dreijährigen Projektes [„Zukunftsnavigator“](#) geht weiter. Bereits im Februar wurden drei Rjasaner Fachkräfte im Bennohaus in den Themengebieten Medienpädagogik, Fotografie, Audioproduktion, Kamera, Schnitt, Projektmanagement sowie Ton und Licht qualifiziert. Vom 11. - 12. April 2013 trafen sich in Rjasan 125 Teilnehmer und 47 Organisationen zu der Fachkonferenz [„Verbunden – Verstanden - Gelebt: Inklusive Medienpädagogik in Münster und Rjasan“](#). Weitere Infos unter: [http://bennohaus.info/?page\\_id=2788](http://bennohaus.info/?page_id=2788) und <http://www.social-unit.ru/>

[„Stark im MiteinanderN“](#) ist ein Projekt der [Schulpsychologischen Beratungsstelle](#) der Stadt Münster. Ein wesentlicher Baustein dieser mehrfach mit Preisen ausgezeichneten Gewaltprävention ist der Gesprächskreis [„Magic Circle“](#). Das Konzept wird mit Begeisterung in Kindergärten und Schulen der russischen Partnerstadt angenommen. Im April, während ihrer Reise nach Rjasan, konnten sich Schulpsychologen der Stadt Münster selbst davon überzeugen.



Nach dem „Magic Circle“ fühle ich mich wie auf einem Regenbogen“- war die Rückmeldung eines Kindes.



**Foto: 6**

Auf Einladung des [Fördervereins Münster-Rjasan](#) hat sich eine Gruppe aus Rjasan vom 1. – 12. Juli 2013 in Münster aufgehalten. Die zur Tradition gewordene Bürgerreise nach Rjasan findet nächstes Jahr statt. Weitere Infos unter: <http://www.foerderverein-muenster-rjasan.de/>

Das zweijährige Pilotprojekt „[Therapeutisches Reiten für behinderte Kinder](#)“ des [Gender Zentrums Rjasan](#) und der [Deutsch-Russischen Gesellschaft Münster](#) erreicht seine Endphase! Insgesamt sind 90 Kinder überwiegend mit infantiler Zerebralparese und autistischen Störungen erfolgreich behandelt worden. Im August treffen sich in Rjasan russische und deutsche Therapeuten zu einer Abschlussfachkonferenz.

Weitere Infos unter: <http://www.muenster.org/drg/index.php?id=126>

### **Monastir/Tunesien – alte Kontakte neu belebt**

Nachdem während der Proteste und politischen Unruhen in Tunesien in den Jahren 2011 / 2012 die persönlichen Begegnungen und die Besuche zwischen den Menschen in Münster und Monastir eher verhalten waren, ist seit Ende 2012 eine Wiederbelebung der alten Kontakte aber auch der Aufbau neuer Kontakte zu beobachten.

Nicht zuletzt durch die Vermittlerrolle der [Deutschen Gesellschaft für die Internationale Zusammenarbeit](#), sondern auch aufgrund gezielter Nachfragen aus Monastir und den Partnern in Münster sind die Kontakte zu Monastir





sowohl auf Verwaltungsebene aber insbesondere auch auf kultureller Ebene so intensiv wie schon lange nicht mehr.

So war Monastir bei den diesjährigen AaSeerenaden mit der „**Troupe Echabab**“ vertreten. Auf Einladung der **Westfälischen Schule für Musik** weilte das Ensemble vom 3. – 9.7. in Münster. Bei einem Empfang im Friedenssaal hieß Bürgermeisterin Wendela-Beate Vilhjalmsson die tunesischen Musiker, die mittlerweile zu Kulturbotschaftern ihres Landes ernannt wurden, herzlich willkommen. Im September, vom 9. – 14.9., wird das **Jugendkammerorchester** von Münsters Musikschule der Partnerstadt einen Gegenbesuch abstaten.

Regelmäßige intensive Kontakte bestehen zwischen der Künstlergemeinschaft **pArt96** und ihren befreundeten Künstlern aus Monastir. Zwei Wochen lang vom 14. – 28.7. waren die Werke von **Rokbani**, einer tunesischen Künstlerfamilie aus Monastir in der Kulturschiene zu sehen.

Weitere Infos unter: [http://www.part96.de/ausstellungen/2013-5\\_rokbani.html](http://www.part96.de/ausstellungen/2013-5_rokbani.html)

Darüber hinaus reisen Mitglieder der **Studiobühne der Universität Münster** im August erstmals nach Monastir und für den Herbst plant das **Gymnasium Wolbeck** einen Schüleraustausch.

Auf Wunsch der Stadtführung von Monastir wurde eine Hospitation von zwei Stadtplanern beim **Amt für Stadtentwicklung, Stadtplanung und Verkehrsplanung** organisiert. Zwei Mitarbeiter der Stadt Monastir statteten Münster vom 13. – 18.5. einen Besuch ab, um einen Einblick in die Arbeitsweise des Amtes zu bekommen. Auf dem umfangreichen Programm standen Themen wie Bebauungsplanung, Stadtgestaltung, Verkehrsplanung, strategische Stadtentwicklung aber auch Umweltaspekte, Bürgerbeteiligung und vieles mehr.



Anfang September wird eine [Delegation der Stadt Münster](#) nach Monastir reisen, um zum einen die Kontakte zu pflegen, aber auch um den Anfragen der Stadt Monastir nach Informationen in den Bereichen Jugendarbeit und lokale Demokratie nachzukommen.



Foto: 7

### **Rishon LeZion/Israel – Eindrücke einer krisenerprobten Region**

Vom 16. – 20.3. fand ein Jugendaustausch zwischen Jugendlichen des [Evangelischen Jugend-referats Münster](#) und der [Amirim Highschool](#) zum Thema „[Kleider machen Leute](#)“ erfolgreich statt. Der Gegenbesuch im Frühjahr 2014 wird bereits geplant.

Anlässlich der 130-Jahr-Feiern der Stadt Rishon LeZion reiste eine Abordnung des Rates der Stadt Münster nach Israel. Begleitet wurden Ratsfrau

[Marliese Kosmieder](#) und Ratsfrau [Petra Seyfferth](#) von vier Gesangssolisten und zwei Pianisten der [Westfälischen Schule für Musik](#). Das Ensemble um Prof. Rademacher bereicherte das Frühlingsfestival der Stadt Rishon LeZion mit einem Brahms-Konzert.



Foto: 8

Im August 2013 nimmt eine Gruppe der [Revivim Highschool Rishon LeZion](#) am Jugendmediencamp im [Bennohaus](#) teil. Um weitere Aktivitäten zu planen und das internationale Mediennetzwerk des Bennohauses auszubauen, werden Dr. Musholt und einige Mitarbeiter im November nach Israel reisen.



## Fresno/Kalifornien – eine typisch amerikanische Stadt

Ende Juli genossen die Münsteraner einen anspruchsvollen Kirchenmusikabend mit „The Emerald Duo“. Die Musiker aus Fresno Dieter Wulfhorst (Cello) und Susann Döring (Violine) präsentierten dem Publikum unbekannte Werke von Joseph Haydn, Louis Massonneau u.a.

Die Bürgerreise vom [Partnerschaftsverein Münster-Fresno e.V.](#) (PVS) nach Fresno findet vom 18.10. – 3.11.2013 statt. Weitere Infos können beim [PVS Münster-Fresno e.V.](#), Horst Denecke, Tel. 0 54 85/39 06, [horst.denecke@yahoo.de](mailto:horst.denecke@yahoo.de) angefordert werden.

Auch in diesem Jahr wurde ein Jugendaustausch vom [PVS Münster-Fresno e.V.](#) mit der Unterstützung der Stadt Münster organisiert. Fünf Wochen lang durften Jugendliche aus Fresno in Münster weilen. Auf dem Programm standen unter anderem der Besuch der Ratssitzung im Festsaal des Rathauses und eine viertägige Fahrt nach Berlin. Vom 24.8 – 28.9.2013 werden die Münsteraner Jugendlichen der kalifornische Stadt einen Gegenbesuch abstatten und den amerikanischen Schulalltag erleben.



Foto: 9

## Terminübersicht:

Einen Veranstaltungskalender rund um Termine mit internationalem und besonders mit städtepartnerschaftlichem Schwerpunkt finden Sie unter folgender Internetanschrift: [www.muenster.de/stadt/partnerstaedte](http://www.muenster.de/stadt/partnerstaedte)